



Chiara Scanavino

Deutschlandismen in den Lernerwörterbüchern

Inhalt

Einleitung.....	9
A. Begriffsbestimmungen	11
1. Plurizentrismus, Plurizentrität, Plurizentrik	11
1.1 Die Zentren der deutschen Sprache	13
2. Varietät, Variante, Standardvarietät/Standardvariante	14
3. Die Sprache und der Standard	17
3.1 Sprache und Dialekt	19
B. Deutsch als Plurizentrische Sprache	23
1. Ist das Deutsche eine plurizentrische Sprache?	23
2. Sprachinseln	23
2.1 Italien.....	23
2.2 Deutsche Sprachinseln Weltweit.....	25
3. Viertelzentren.....	26
3.1 Polen und Osteuropa.....	26
3.2 Rumänien.....	27
3.3 Elsass – Lothringen.....	28
3.4 Namibia.....	29
4. Halbzentren.....	30
4.1 Südtirol.....	30
4.2 Liechtenstein.....	31
4.3 Luxemburg.....	32
4.4 Ostbelgien.....	34
C. Die Schweiz	37
1. Geschichte	37
2. Die Sprachliche Landschaft.....	37
3. Kodifikationszentren der deutschen Sprache in der Schweiz.....	40
3.1 Verein Schweizerdeutsch	40

4. Schweizerismen	41
4.1 Definition und Kriterien zur Erkennung der Schweizerismen/Helvetismen	41
4.2 Merkmale des schweizerischen Standarddeutsch.....	44
 D. Österreich.....	51
1. Geschichte	51
2. Österreich als nationales Zentrum der deutschen Sprache	52
3. Kodifikationszentren der deutschen Sprache in Österreich	54
3.1 <i>Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur</i>	54
3.2 <i>Verein Österreich-Kooperation</i>	55
3.3 <i>Österreich-Institut GmbH</i>	55
3.4 <i>Österreichischer Bundesverlag</i>	55
4. Austriazismen: Definition und Kriterien zu ihrer Erkennung.....	56
5. Merkmale des österreichischen Standarddeutsch.....	58
5.1 Phonologie.....	58
5.2 Akzent	59
5.3 Grammatik.....	59
5.4 Pragmatik.....	61
5.5 Orthographie.....	61
 E. Deutschland	63
1. Deutsches Standarddeutsch/Deutschländisches Deutsch.....	63
2. Kodifizierungszentren der Deutschen Sprache	64
2.1 <i>Deutscher Akademischer Austauschdienst</i>	65
2.2 <i>Gesellschaft für Deutsche Sprache</i>	65
2.3 <i>Goethe Institut</i>	66
2.4 <i>Institut Für Deutsche Sprache (IdS-Mannheim)</i>	66
3. Wörterbücher der deutschen Sprache	67
3.1 <i>Deutsches Wörterbuch</i> von Jakob und Wilhelm Grimm.....	68
3.2 <i>Dudenreihe</i>	68
3.3 <i>Brockhaus – Wahrig</i>	69
3.4 <i>Aussprachewörterbücher</i>	70
4. Lernerwörterbücher der deutschen Sprache	71
4.1 Merkmale der Lernerwörterbücher	71
4.2 <i>Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache (LGWDAF)</i>	73

4.3	Langenscheidt Powerwörterbuch Deutsch	75
4.4	Langenscheidt Taschenwörterbuch Deutsch als Fremdsprache	75
4.5	PONS Basiswörterbuch Deutsch als Fremdsprache	75
4.6	PONS Kompaktwörterbuch Deutsch als Fremdsprache mit CD-ROM (2007)	75
4.7	PONS Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache mit CD-ROM (2008)	76
4.8	PONS.eu Deutsch als Fremdsprache	76
4.9	Hueber Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache (2003)	76
4.10	de Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache	77
4.11	Duden Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache	77
4.12	WAHRIG Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache	77
4.13	Canoo.net	78
5.	Deutschlandismen in den Wörterbüchern	78
5.1	Deutschlandismen: Definition und Erkennungskriterien	78
6.	Probleme zur Erkennung der Deutschlandismen	81
6.1	Bundesdeutsch/DDR-Deutsch	81
6.2	Wörter und Unwörter des Jahres	82
6.3	Definition von Gesamtdeutsch	83
6.4	Merkmale des deutschen Standarddeutschen	85
7.	Empirie: Die Plurizentrik in den deutschen Wörterbüchern	89
7.1	Adresse/Anschrift	90
7.2	Apfelsine/Orange	90
7.3	Aubergine/Melanzani	90
7.4	Bude	91
7.5	Installateur/Klempner/Spengler	91
7.6	Kehren/fegen	92
7.7	Kiosk/Trafik	93
7.8	Mahlzeit!/Guten Appetit!	93
7.9	Möhre/Karotte/Rübe	94
7.10	Omnibus	94
7.11	Plätten/glätten/bügeln	94
7.12	Sonnabend/Samstag	95
7.13	Fazit	96

F. Plurizentrik im Spiegel der Lexikographie

1.	Geschichte der plurizentrischen deutschen Lexikographie	97
2.	Die Plurizentrik des Deutschen in den Wörterbüchern: Quantitative Untersuchung	99

2.1	Phonetik.....	99
2.2	Grammatik.....	100
2.3	Semantik.....	101
2.4	Pragmatik.....	101
2.5	Orthografie	102
2.6	Fazit	102
3.	Das ideale (Lerner-)Wörterbuch	103
3.1	Wörterbuchsforschung und die deutsche Lernerlexikografie: Die Probleme der Handhabung und der Konzeption eines Lernerwörterbuchs.....	103
3.2	Printwörterbücher	106
3.3	Elektronische Wörterbücher	107
4.	Vorschläge für zukünftige Lernerwörterbücher.....	108
4.1	<i>Variantenlernerwörterbuch Deutsch als Fremdsprache</i>	108
4.2	Enzyklopädische Lernerwörterbücher.....	125
	Schlussbemerkungen.....	131
	Anhänge	133
	Literaturverzeichnis	149